

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wzięwszy siedem chlebów i ryby podziękowawszy połamał i dał uczniom Jego zaś uczniowie tłumowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wziął te siedem chlebów oraz ryby,* podziękował,** łamał i podawał uczniom, a uczniowie tłumom. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wziął siedem chlebów i ryby, i dzięki uczyniwszy połamał i dawał uczniom, zaś uczniowie tłumom.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wzięwszy siedem chlebów i ryby podziękowawszy połamał i dał uczniom Jego zaś uczniowie tłumowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wziął te siedem chlebów oraz ryby, podziękował Bogu, łamał i podawał uczniom, a uczniowie — tłumom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wzięł te siedem chlebów i ryby, a podziękowawszy, łamał i dawał swoim uczniom, a uczniowie ludziom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy one siedm chlebów i one ryby, uczyniwszy dzięki, łamał i dał uczniom swoim, a uczniowie ludowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy siedmioro chleba i ryby i dzięki uczyniwszy, złamał i dał uczniom swoim, a uczniowie dali ludowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wziął siedem chlebów i ryby i odmówiwszy dziękczynienie, połamał, dawał uczniom, uczniowie zaś tłumom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wziął siedem chlebów i ryby, podziękował, łamał i dawał uczniom, a uczniowie ludowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wziął siedem chlebów i ryby, zmówił modlitwę dziękczynną, połamał je i dawał uczniom, a oni ludziom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziął siedem chlebów i ryby, odmówił modlitwę dziękczynną, połamał je i dawał uczniom, a oni tłumom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wziął siedem chlebów i ryby, i odmówiwszy dziękczynienie, połamał i dawał uczniom, a uczniowie gromadom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wziął te siedem chlebów i ryby, podziękował Bogu, dzielił i rozdawał uczniom, a oni ludziom.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wziął siedem chlebów i ryby i, odmówiwszy modlitwę

¹⁾ <x>470 14:19</x>; <x>470 16:10</x>

²⁾ <x>470 26:27</x>; <x>500 6:11</x>; <x>510 27:35</x>; <x>610 4:3</x>

	literacki		dziękczynną, połamał chleb i podał uczniom, a uczniowie rozdali tłumom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він узяв сім хлібів та рибу і, віддавши хвалу, переломив та дав учням, а учні - людям.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	wziął te siedem chleby i te ryby, i dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu połamał i dawał uczniom, zaś uczniowie tłumom.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wziął te siedem chlebów oraz ryby, i podziękowawszy, połamał, i dał swym uczniom, a uczniowie tłumowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wziął siedem chlebów i ryby, uczynił b'rachę, połamał chleby i dał je talmidim, którzy rozdali je ludziom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wziął te siedem chlebów oraz ryby, a złożywszy podziękowania, połamał je i zaczął rozdawać uczniom, uczniowie zaś tłumom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sam zaś wziął te siedem chlebów oraz ryby i podziękował za nie Bogu. Następnie połamał je na kawałki i podał uczniom, a oni—ludziom.